

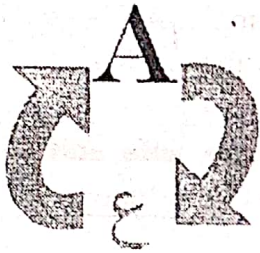
AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Third Year

Second Term



5



Translation

II

17.06.2022

د. باسل المسألة

Translation II 3.5



AYDI 2022

HELLO EVERYONE!

The text of homework:

وهكذا، فإن العمل الذي كانت تستمتع بأدائه عندما كانت زوجةً وأمًّا صغيرة السن يصبح رتيبًا ومملًا، ولذلك فإن العمل خارج المنزل يعد حافزًا لطاقاتها ومثيرًا لاهتمامها، إذ يتيح لها فرصة مقابلة أشخاص جدد والإبقاء على الصلة مع الأحداث والمشاكل الخارجية.

Let us see the first sentence:

وهكذا، فإن العمل الذي كانت تستمتع بأدائه عندما كانت زوجةً وأمًّا صغيرة السن يصبح رتيبًا ومملًا،

Student: Therefore, the work she used to enjoy when she was a young wife and a mother becomes boring and monotonous.

Professor: fine.

كذلك يمكن أن نقول في نهاية الجملة (routine and boring).

Student: Subsequently, the work that she was enjoying doing it when she was wife and young mother will become monotonous and tedious.

Professor:

يجب أن نقول (a young wife and mother) وليس (wife and young mother).

- رتيب: monotonous/routine

- ممل: boring

We can say,

So, the work she enjoyed doing when she was a young wife and mother becomes monotonous/routine and boring.

ولذلك فإن العمل خارج المنزل يعد حافزًا لطاقاتها ومثيرًا لاهتمامها، إذ يتيح لها فرصة مقابلة أشخاص جدد والإبقاء على الصلة مع الأحداث والمشاكل الخارجية.

Student:

Therefore, the working outside the home is considered as a stimulus to her energies and interest as it provides her the opportunity to meet new people and keep contact with the events and external concerns.

Professor: very good.

You should say (working outside home) without (the).

يجب أن نقولي (provides her **with** the opportunity).

Student:

Therefore, the work outside the home is an encouragement for her energies and incentive for her interests and gives her the opportunity to meet new people and keeps in touch with the external events and concerns.

Professor: very good.

- interest: اهتمام - حافز: incentive/motivation
 it provides her with the opportunity: يتيح لها الفرصة -
 أحداث: events - الإبقاء على صلة: to keep in touch
 خارجية: external - مشاغل: concerns

We can say,

Therefore, working outside home is considered an incentive/motivation to her energies and interests, as it provides her with the opportunity to meet new people and keep in touch with the external events and concerns.

We can use (outside events and concerns) or (external events and concerns)

- To whom it may concern: إلى من يهمه الأمر

Let us continue translating the text but from English to Arabic this time. Write down please:

It may also enable a woman to take advantage of qualifications and training that she has been unable to use while her family was growing up. All too often, a highly qualified woman is only able to work for a few years before the demands of looking after a young family remove her from employment. The tendency of professional women to return to work after starting a family means that an important reserve of skill is made available once again.

It may also enable a woman to take advantage of qualifications and training that she has been unable to use while her family was growing up.

طبعا (it) تعود على الـ (work) بما أننا نتابع النص السابق.

Student:

يمكن أن يسمح للمرأة أن تنتهز فرصة المؤهلات والتدريب التي لم تستطع استعمالها عندما كانت عائلتها تكبر.

Professor:

ليس (لم تستطع استعمالها) وإنما (الانتفاع بها)، أي يمكن أن نترجم (use) إلى (تنتفع) فنقول (تنتفع بها في أثناء تربية أطفالها).

Student:

يمكن العمل أيضا المرأة من الاستفادة من بعض المؤهلات والتدريب التي كانت غير قادرة على الاستفادة منها أثناء اهتمامها بعائلتها.

Professor: very good.

هنا زميلتكم استخدمت كلمة (استفادة) كترجمة لـ (use) ويمكننا أن نستخدم كلمة (انتفاع) أو

(استفاد)

- Take advantage: ينتفع

Qualifications: مؤهلات

We can say,

وقد يؤدي عمل المرأة خارج المنزل إلى الانتماع بالمؤهلات والتدريب اللذين لم تتمكن من الانتفاع بهما في أثناء تربية أبنائها.
هذا المقصود بالـ (family) هو (الأطفال).

Student:

فيل في النص (her family was growing up) ولم يقولوا (while she was growing up her family) فلماذا قلنا (أثناء تربية أطفالها)؟

Professor:

نحن أعطينا المعنى المقصود ولكن ليس بحرفيته، فالمقصود أنها كانت مشغولة بتربية الأطفال ولم تستقد من المؤهلات والتدريب، نحن هنا ركزنا على المعنى أكثر من تركيزنا على الحرفية.

All too often, a highly qualified woman is only able to work for a few years before the demands of looking after a young family remove her from employment.

What about (all too often)?

يمكن أن نقول (وما أكثر من كذا).

Student:

في أغلب الأحيان فإن المرأة ذات المواصفات العالية قادرة على العمل عدة سنوات قليلة قبل الاستجابة لمتطلبات الاهتمام بأسرة صغيرة الأمر الذي يبعدها عن المجال الوظيفي.

Professor: very good.

Student:

في غالب الأحيان المرأة المؤهلة جيدًا قادرة على العمل فقط لبضعة سنوات قبل أن تبعدها متطلبات العناية بالأسرة عن الوظيفة.

Professor:

المقصود هو (المرأة التي تحمل مؤهلات عالية) وليس (المرأة المؤهلة جيدًا)، وسعني (young family) هو (الأطفال الصغار).

- All too often: ما أكثر ما نرى
- A highly qualified woman: امرأة تحمل مؤهلات عالية
- Demands: متطلبات
- Remove: تُبعد
- Employment: وظيفة

We can say,

وما أكثر ما نرى امرأة تحمل مؤهلات عالية تجعلها تعمل لبضع سنوات/لسنوات معدودة قبل أن تبعدها متطلبات تربية الصغار عن الوظيفة.

Go to the last sentence:

The tendency of professional women to return to work after starting a family means that an important reserve of skill is made available once again.

Student:

نزعة المرأة المحترفة للعودة إلى العمل بعد إنشاء عائلة يعني أن مخزونها من المهارات تم إحياءه مجددًا/أصبح متاحًا مرة أخرى.

Professor: good.

- Tendency: نزعة/ميل/توجه
- Professional women: نساء مهنيات
- Reserve of skill: مخزون المهارة
- Is made available once again: يصبح متاحًا مرة أخرى

We can say,

إن ميل النساء المهنيات إلى العودة للعمل بعد تنشئة الصغار يعني إعادة توفر احتياطي/مخزون الخبرات المهم مرة أخرى.

Today, we will have an interesting text. Write down please,

UNESCO officials in a meeting set in June will enlist the Spanish Donana Conservation Site on a "blacklist" showing endangered global heritage sites. Their decision comes in the wake of warnings voiced by environmentalist John Romero about the conservation site being in danger. The site currently hosts over three million migrant birds that flock there every year, as well as swans and horses. Moreover, the site is home to the rarest of species that are in danger due to underground gas reserves, grand water tanks, and a recently opened sulphur, and iron mine. The global organization for the environment had sounded the alarm due to low water resources in the conservation site, that only make up 20% of its basic needs.

Let us see the first sentence:

UNESCO officials in a meeting set in June will enlist the Spanish Donana Conservation Site on a "blacklist" showing endangered global heritage sites.

Student:

سيضع مسؤولو اليونسكو في اجتماعهم المعقود في شهر حزيران محمية دونانا الإسبانية على "اللائحة السوداء" التي تظهر أماكن التراث العالمية المعرضة للخطر.

Professor: very good.

Student:

ما المقصود بالقائمة السوداء هنا؟

Professor: المقصود هو القائمة السوداء لمواقع التراث العالمي المعرضة للخطر.

Student:

هل علينا أن نقول (معرضة للخطر) أم (معرضة للانقراض)؟

Professor:

علينا أن نقول (معرضة للخطر) كوننا نتحدث عن (مواقع)، وأما (معرضة للانقراض) فهذا تركيب يستخدم عندما نتحدث عن الحيوانات.

Student:

سيدرج مسؤولو اليونسكو في اجتماع سيعقد في حزيران المحمية الإسبانية دونانا على "اللائحة السوداء" لمواقع التراث العالمية المعرضة للخطر.

Professor: good.

- Enlist: يدرج

Conservation: محمية

- Endangered: معرض للخطر

Heritage: تراث

We can say,

يعتزم المسؤولون في منظمة اليونسكو خلال اجتماعهم المزمع عقده في حزيران المقبل إدراج محمية دونانا الإسبانية ضمن "القائمة السوداء" لمواقع التراث العالمي المعرضة للخطر.....
طبعاً (showing) عائدة على الـ (blacklist) كما نلاحظون.

Student:

من أين جننا بـ (المزمع عقده) و(حزيران المقبل)؟

Professor:

(المزمع عقده) و(حزيران المقبل) جاءت من (in a meeting set in June will enlist) فنحن نتحدث عن (future).

Their decision comes in the wake of warnings voiced by environmentalist John Romero about the conservation site being in danger.

What about (in the wake of)?

Student: في أعقاب

Professor: very good.

Student:

Professor:

هل يمكن أن نقول (في ضوء)؟

Student:

من الأفضل أن نقول (في أعقاب) فهذا الخيار (perfect).

قرارهم أتى في أعقاب تحذيرات التي أطلقها عالم البيئة جون روميرو عن تعرض موقع المحمية للخطر.

Professor: ok.

- In the wake of: في أعقاب

- Warnings: تحذيرات/صيحات التحذير
- Environmentalist: مؤيد للبيئة/خبير البيئة

يمكن أن نضع فاصلة في نهاية الجملة السابقة ونتابع قائلين:

وذلك في أعقاب التحذيرات/صيحات التحذير التي أطلقها خبير البيئة جون روميرو عن تعرض هذه المحمية للخطر.

The site currently hosts over three million migrant birds that flock there every year, as well as swans and horses.

Student:

يضم الموقع حاليًا أكثر من ثلاثة ملايين طائرًا مهاجرًا تتجمع في كل سنة بالإضافة إلى البجع والأحصنة.

Professor: very good.

- Migrant: مهاجر

Swans: طيور البجع

We can say,

تشهد المحمية حاليًا توافد نحو ثلاثة ملايين طائرًا مهاجرًا إليها سنويًا بالإضافة إلى طيور البجع والخيول.

Moreover, the site is home to the rarest of species that are in danger due to underground gas reserves, grand water tanks, and a recently opened sulphur, and iron mine.

What about (home)?

إذا أردنا أن نستخدم فعل يمكن أن نقول (تؤوي هذه المحمية) أو (فضلاً عن كونها موطنًا/ماوى).

- Species: أنواع
- Grand water tanks: خزانات المياه الجوفية
- Underground gas reserves: احتياطي الغاز تحت الأرض
- Sulphur: كبريت
- Iron: حديد
- Mine: منجم

Student:

والأكثر من ذلك تأوي المحمية أكثر السلالات ندرّة المعرضة للخطر بسبب احتياطات الغاز تحت الأرض وخزانات المياه الجوفية ومنجم الحديد والكبريت المفتوح/المكتشف حديثًا.

Professor:

علينا أن نبدأ الجملة بـ (علاوة على ذلك)، وبالنسبة للمنجم لا نقول (منجم مفتوح حديثًا) وإنما (منجم اكتُشف حديثًا).

We can say,

وعلاوة على ذلك فإن المحمية هي موطنٌ لأندر الأنواع المعرضة للخطر بسبب احتياطي الغاز

تحت الأرض وخزانات المياه الجوفية، ومنجم كبريت وحديد اكتُشِف مؤخراً.

Go to the last sentence:

The global organization for the environment had sounded the alarm due to low water resources in the conservation site, that only make up 20% of its basic needs.

What about (sounded the alarm)?

Student: أطلقت تحذيرات

Professor: ok. What else?

Student: دقت ناقوس الخطر

Professor: very good. This is the best expression here.

- Sounded the alarm: دقت ناقوس الخطر

- Water resources: موارد الماء

- Basic needs: حاجات أساسية

We can say,

وكانت منظمة البيئة العالمية قد دقت ناقوس الخطر بسبب تدني موارد الماء في هذه المحمية، التي لا تتعدى أكثر من عشرين بالمئة من حاجاتها الأساسية.

قلنا (كانت قد دقت) وليس (دقت) فقط لأن لدينا (had sounded).

HOMEWORK:

هل ينبغي أن يقلق الآباء والأمهات حيال ما يفعله التلفاز لأطفالهم، هل يجعلهم أكثر بدانةً وغباءً وعنفاً؟ على أي حال لقد تغير التلفاز منذ أن كان آباء اليوم أطفالاً وقد أصبح التلفاز اليوم أكبر حجماً وجرأةً، فهو يعمل بصورة مستمرة. كان هناك شيء يسمى هدنة الأطفال الصغار حين كان يتوقف بث التلفاز بين الساعة السادسة والسابعة مساءً ليتمكن الوالدان من وضع أطفالهم في الفراش، أما الآن تبت شبكات الكابلات برامج الأطفال على مدار أربعة وعشرين ساعة في اليوم. في الأيام الماضية أيضاً كانت هناك فترة للأطفال يمكن لهم أن يشاهدوا البرنامج البريطاني المعروف "شاهد مع الأم". أما اليوم هناك مخاوف من مشاهدة الأطفال المستمرة للتلفاز من دون مراقبة الأم، وأن البرامج يتم استخدامها بصورة كارثية وكأنها جلسة أطفال افتراضية.

Thank You



025401